



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เครือรัฐออสเตรเลีย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๕ มิถุนายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	จีนปฏิเสธวีซ่าให้แก่ผู้สื่อข่าวออสเตรเลียเพราะความสัมพันธ์ทางการทูตที่ยัง “ແ່ແຂັງ” อยู่		

กลุ่มผู้สื่อข่าวชาวออสเตรเลียถูกปฏิเสธการเดินทางเข้าประเทศจีนเพราะความสัมพันธ์ทางการทูตของทั้งสองประเทศถูก “ແ່ແຂັງ”

ในสัปดาห์นี้ผู้สื่อข่าวได้รับการปฏิเสธวีซ่าการเดินทางประมาณ ๕-๘ คน รวมทั้งนายพอล บอนจิโรว์โน้ (Paul Bongiorno) ผู้สื่อข่าวสายการเมืองที่มากด้วยประสบการณ์ซึ่งครบกำหนดเวลาพำนักในจีนเมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๓๑ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๑ (ค.ศ. ๒๐๑๘) พร้อมกับนายบ็อบ คาร์ (Bob Carr) ผู้อำนวยการสถาบันความสัมพันธ์ออสเตรเลียและจีน

ในแต่ละปีทางสถาบันจะมีผู้แทนผู้สื่อข่าวเดินทางไปประเทศจีน ซึ่งนายคาร์ กล่าวกับสถานีวิทยุเอบีซี เมื่อวันที่อังคารที่ ๒๙ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๑ (ค.ศ. ๒๐๑๘) หลังจากพบปะพูดคุยกับ นายเซง จิงเย่ (Cheng Jinye) เอกอัครราชทูตจีนประจำเครือรัฐออสเตรเลียว่า เมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมาพบว่าวีซ่าดังกล่าวถูกปฏิเสธด้วยเหตุผลเรื่องความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสองประเทศที่ “ແ່ແຂັງ” อยู่ ซึ่งการปฏิเสธในเรื่องนี้เป็น “ยิ่งกว่าความท้าทายเกี่ยวกับระบบราชการ”

นายคาร์ กล่าวว่า “ผมพูดคุยกับเอกอัครราชทูตฯ และขอให้เขาพิจารณาดูเรื่องความล่าช้าที่เรามีต่อเจ้าหน้าที่จีนของเขา ณ กรุงแคนเบอร์รา”

“หากเขาได้รับคำสั่งให้ทำเช่นนั้น การดำเนินการนี้จะเป็นอย่างของการແ່ແຂັງที่เห็นได้ชัดเจนในปัจจุบันเกี่ยวกับความสัมพันธ์ของสองประเทศ ซึ่งผมได้กล่าวกับเขาว่าผมต้องยอมรับสิ่งนั้น” “มันกลับกลายเป็นยิ่งกว่าเรื่องของความท้าทายเกี่ยวกับระบบราชการ แต่มันเป็นสถานการณ์ทางการเมือง”

ความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างออสเตรเลียกับจีน เกิดสภาวะความตึงเครียดเมื่อ ๑๘ เดือนที่แล้ว เนื่องจากออสเตรเลียมุ่งความสนใจไปที่การมีอิทธิพลต่อกิจการภายในของปักกิ่งที่เพิ่มมากขึ้น และนายคาร์ ได้ตำหนิการทูตของรัฐบาลภายใต้การนำของนายเทิร์นบูล (Turnbull) ในประเด็นการແ່ແຂັງความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ

นางจูลี บิชอป (Julie Bishop) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศออสเตรเลีย ได้กล่าวสุนทรพจน์เมื่อเดือนมีนาคมปีที่แล้ว ที่ประเทศสิงคโปร์เตือนจีนว่า “ประชาธิปไตยและสถาบันประชาธิปไตยเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับนานาประเทศ ถ้าพวกเขาจะไปให้ถึงศักยภาพทางเศรษฐกิจของพวกเขา” ต่อมาในเดือนธันวาคมรัฐบาลเทิร์นบูล ได้เสนอร่างพระราชบัญญัติการแทรกแซงจากต่างประเทศและการจารกรรมความลับต่อรัฐสภา ซึ่งทั้งสองประเด็นแสดงถึงความเชื่อมโยงกับความกลัวในอิทธิพลของจีนอย่างชัดเจน

นายคาร์ กล่าวว่า เหตุการณ์เหล่านั้นได้นำไปสู่สถานการณ์ของความสัมพันธ์ “ที่อยู่ในสถานะความตึงเครียดที่แย่งลง” มากกว่าแต่ก่อน และยังได้กล่าวอีกว่า ผลประโยชน์ของออสเตรเลียกำลังจะ “ถูกทิ้ง” ด้วยอุดมการณ์ที่ตรงกันข้ามกับจีน

นายคาร์ ยังกล่าวเพิ่มเติมว่า “พวกเราหลงไปกับศิลปะการใช้ถ้อยคำที่แตกต่างกับจีนมาตั้งแต่ต้นปี พ.ศ. ๒๕๖๐ (ค.ศ. ๒๐๑๗) ยี่สิบปีที่เรามีการต่อต้านการจารกรรมและกฎหมายต่อต้านการมีอิทธิพลมาก่อน ซึ่งประกาศบังคับใช้ในเดือนธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๐ (ค.ศ. ๒๐๑๗) “ปัจจุบันเราเป็นพันธมิตรของอเมริกาที่ใช้ วาทศิลป์โต้แย้งกับจีนมากที่สุด” การปฏิเสธเป็นการแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ที่ “แะแข็ง” ซึ่ง “สิ่งนี้ทำให้ เห็นหลักฐานอื่น ๆ โดยมีรายงานว่า รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าไม่สามารถพบปะกับเจ้าหน้าที่การต่างประเทศระดับสูง ของจีนได้”

นายบวโนโจรโน กล่าวกับสำนักข่าวเอบีซีว่า คณะเดินทางมีกำหนดการบินออกนอกประเทศในวันพฤหัสบดีที่ ๗ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๖๑ (ค.ศ. ๒๐๑๘) ซึ่งเป็นการเดินทางที่ได้วางแผนไว้เรียบร้อยแล้ว ทั้งนี้ “พวกเราได้รับ ข้อความที่ชัดเจนมากและง่ายต่อการเข้าใจว่าทั้งปักกิ่งและจีนต่างก็ไม่มีความสุขกับออสเตรเลีย รวมถึงความสัมพันธ์ ที่ในขณะนี้ซึ่งถ้าไม่ดีมากก็เย็นชา”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.theguardian.com/world/2018/jun/05/china-denies-visas-to-australian-journalists-due-to-frosty-diplomatic-relations">https://www.theguardian.com/world/2018/jun/05/china-denies-visas-to-australian-journalists-due-to-frosty-diplomatic-relations</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๕ มิถุนายน ๒๕๖๑

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ www.theguardian.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๐/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ